**重庆第二师范学院全日制本科生毕业论文**

**开题报告**

**外国语言文学 学院**  英语（非师范） **专业** 2015 **级**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **论文题目** | **Translation Report of *Digital Humans*** | | | **开题日期** | 2019.1.12 |
| **学 号** | 1510403116 | **姓 名** | 唐晓玲 | **指导教师** | 李亚星 |
| **Background of the translation**  本次翻译项目为来源于小小出版社的一本金融科技科普读物，*Digital Human*，要求把从Introduction到第五章部分翻译成中文，语言风格需遵循原文，排版则按照中文习惯，项目时间从2018年9月17号至10月21号。项目经理根据该要求向各成员分配下达了翻译任务，制定了流程时间表。9月17号下达翻译任务，18号提取出各部分的专有名词，统一汇总到审校人员处；20号审校人员通过汇总的专有名词及翻译制作出整个翻译部分的术语表，以供大家翻译时使用；然后开始进行各自部分的翻译，于10月4日提交初稿；然后进行互审修改，于10月九号提交审校稿；全部翻译提交至审校人员处进行统一审校，形成终稿；最后由项目经理和审校进行排版，完成最终成品。  该书作者克里斯•斯金纳(Chris Skinner)是一位在金融业具有极高的影响力的研究评论人士，主要在“金融家网站”与其创建的欧洲讲座网络论坛“财政服务俱乐部”对金融市场进行评论分析。他还经常受邀在BBC、天空电视台新闻频道等媒体上就银行业主题发表评论。他的《人类智能化》主要讲述了在当代人类世界中出现的各种新兴科技，其中第五章主要讲述了金融科技的兴起。 该篇章采用了第一人称的方式，作者以个人的角度谈到了金融科技的方方面面，文章语言逻辑性强，形式严谨，长句较多，不同于汉语中短句较多的习惯。此外，该篇章中存在大量与金融相关的专业性词汇、公司名称以及人名，需要译者进行大量的资料检阅和网络搜索以对金融文体及相关翻译方法有更深入的了解。  《人类智能化》中该节选篇章具体的体现了当代金融科技浪潮的出现及影响，对金融科技进行了深入的探究，通过对该部分汉语译文的阅读，读者可以对当今金融科技的发展现状有更深刻的了解。译者希望通过对该部分的翻译，让金融科技爱好者对金融科技有一个新的认识，对中国，乃至全球的金融科技发展都能有一个崭新的看法，同时，该金融科技文的翻译中的翻译方法、翻译策略也能为他人提供参考，为译者积累更多实践方法。 | | | | | |
| **Contents of the translation report**  该源文是一篇以金融为主题的文章，译者通过百度网、必应网了解查询金融业相关术语，通过阅读金融相关文章，熟悉该行业的一般表达方式。此外，在本次翻译中需要运用到的相关翻译原理，则通过中国知网以及万方数据库查询。  翻译材料准备：   1. 首先，译者认真阅读了原文，熟悉文章及作者相关背景，分析翻译内容，了解其主题及相关行业情况。 2. 然后，提取文中专业术语（包括金融科技行业专业术语、公司名称及人名等），网络检索相关平行文本，搜集相关语料，并结合上下文，对提取的术语进行翻译，形成术语表，以供翻译使用。 3. 最后，查阅相关资料，了解到金融英语的一贯语言特征：金融英语在词汇上较为专业，和文学语言相比，较少使用比喻等修辞手法；句法上，金融英语具有正式的特点，多位长句，但语法结构规范。另外还有常见的翻译策略，根据目的论分析读者需求，为翻译奠定理论基础。   翻译策略的使用：  本次翻译以德国学者弗米尔提出的目的论（Skopostheory）为指导，采用归化的翻译策略，采用中文读者喜闻乐见的语言、文化要素要替代原文的语言及文化要素，恪守回归目的语的用语规范，这样就使文章能够通俗易懂，满足了中文读者的阅读需求，容易被他们所接受。 | | | | | |
| **Methodology of the translation**  翻译方法：   1. 词类转换：在英汉翻译中，由于两种语言习惯的不同，有时需要改变原文的某些词语的词类或在句子中的成分才能有效地表达其准确的意思。 例如，The banks that don’t survive will be the ones that hang on for dear life trying to keep those structures in play long past their sell-by dates. 该句本是一个主系表结构，但是由于汉语语言习惯的不同，则将译文改成了主谓宾结构，翻译为“那些无法生存的银行则为了让这些结构在他们的销售日期之后很长时间还能保持而坚持不懈地努力”。   （2）增词法：在忠实于原文的基础上，在翻译中增加一些必要的词，这些词尽管没有出现在原文字面上，但其实隐含在其中。例如Globalisting finance through FINTECH，逐字翻译应为：通过金融科技的全球化融资，但是根据上下文可以看出，这种全球化融资是由金融科技做了很大的贡献的，所以该词组应该翻译为“通过金融科技实现全球化融资”，增加介词“通过”，使原来逐字的翻译有了新的意义。 | | | | | |
| **Schedule of the translation report**  2019.01.01, to finish the first draft of Proposal  2019.01.07, to finish the second draft of Proposal  2019.01.12, to finalize the Proposal  2019.02.24, to finish the first draft of the report  2019.03.24, to finish the second draft of the report  2019.04.07, to finish the final draft | | | | | |
| **References**  Jerry Joel.英语构词的转类法与英汉翻译词类转换法[D].温州:温州大学教学部，2007:1-5.  张玲玲.The Founder’s Mentality（节选）中的增词法策略汉译实践报告[D].山西:山西师范大学,2017:6-9.  李新颜.中西文化差异下英语翻译教学的策略分析[J].福建茶叶，2018,（12）:332.  张帅.英汉科技翻译中语篇连贯不当与规避策略[J].海外英语，2018,（17）:23.  李晗.英汉科技术语对比分析与翻译[J].中国科技术语，2018,（03）:22-26.  贺筠.论金融文献的特点与翻译[J].时代文学, 2018,(07):11-12.  朱海鹏.金融英语翻译中关联原则及翻译策略分析[J].黑龙江教育学院学报,2018,(08):130-132.  程国红.金融英语词语特征及翻译探究[J].经贸实践,2018,(14):339-340.  杨璐.翻译目的论指导下的金融英语翻译报告[D].山西:太原理工大学,2018:6-9.  岳鑫利.英汉互译中的文化差异及互译对策分析[J].佳木斯职业学院学报,2018,(10):34-35.  Xuedong, [Cultural Approach to English-Chinese Metaphor Translation](http://kns.cnki.net/kcms/detail/detail.aspx?filename=SCAD15112300007677&dbcode=SCAD" \t "http://kns.cnki.net/kcms/detail/frame/kcmstarget)[J]. Higher Education of Social Science , 2014 (3): 12-13 | | | | | |
| **指导教师意见：**      **指导教师（签名）：**  **年 月 日** | | | | | |
| **教学单位意见：**    **学院（盖章）**  **年 月 日** | | | | | |

注：开题报告应在教师指导下由学生独立撰写，开题报告通过后方可进行毕业创作。